

Understanding English-German Contrasts

2., neu bearbeitete Auflage

von
**Ekkehard König
und
Volker Gast**

ERICH SCHMIDT VERLAG

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über dnb.ddb.de abrufbar.

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter

[ESV.info/978 3 503 09871 2](http://ESV.info/978%203%20503%2009871%20)

ISBN 978 3 503 09871 2

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 2009

www.ESV.info

Dieses Papier erfüllt die Frankfurter Forderungen der Deutschen Bibliothek und der Gesellschaft für das Buch bezüglich der Alterungsbeständigkeit und entspricht sowohl den strengen Bestimmungen der US Norm Ansi/Niso Z 39.48-1992 als auch der ISO-Norm 9706.

Druck und Bindung: Danuvia Druckhaus, Neuburg a. d. Donau

Contents

1	Introduction	1
1.1	The contrastive programme	1
1.2	What our book is and what it is not	3
1.3	Establishing comparability	5
1.4	The structure of the book	6
2	Phonology I: Phoneme inventories	8
2.1	The consonants of English and German	8
2.1.1	Parameters of consonant classification	8
2.1.2	The inventories of consonants	10
2.1.3	Phonetic differences between phonologically correspond- ing consonants.....	14
2.2	The vowels of English and German	18
2.2.1	Parameters of vowel classification.....	18
2.2.2	The vowels of German	21
2.2.3	The vowels of English: Received Pronunciation	22
2.2.4	The vowel systems of English and German	24
2.2.5	Other varieties of English: GA and SSE	26
3	Phonology II: Phonotactics and stress	32
3.1	Syllable structure and phonotactic rules	32
3.1.1	The structure of the syllable	32
3.1.2	Distributional restrictions on phonemes	33
3.1.3	The Sonority Hierarchy	34
3.2	The syllable nucleus	35
3.3	The onset	36
3.3.1	An ‘exceptional’ segment: The preprefix	36
3.3.2	Consonant clusters in the onset	37
3.4	The rhyme and the coda.....	39
3.4.1	An exceptional segment at the right syllable margin: The ‘appendix’	39
3.4.2	The rhyme	40
3.4.3	Consonant clusters in the coda	40
3.4.4	The appendix	42
3.5	Stress assignment.....	43
3.5.1	External language history and stress	43
3.5.2	Words, syllables and affixes.....	45
3.6	Stress rules for mono-morphemic words.....	46

Contents

3.6.1	Disyllabic words	46
3.6.2	Trisyllabic words	49
3.7	Stress in morphologically complex words	52
3.7.1	Stress-neutral and stress-shifting suffixes.....	52
3.7.2	Stress-neutral and stressed prefixes	53
4	Inflectional morphology	55
4.1	Nouns and pronouns	55
4.1.1	The inflection of NPs in German	55
4.1.2	Plural formation in German	57
4.1.3	The inflection of pronouns in German.....	60
4.1.4	The inflection of pronouns and NPs in English	61
4.2	Adjectives	64
4.2.1	Adjectives in German.....	64
4.2.2	Adjectives in English	65
4.3	Verbs.....	68
4.3.1	The inflection of verbs in German.....	68
4.3.2	The inflection of verbs in English	70
4.4	Uses of the suffix <i>-ing</i>	71
4.4.1	Deverbal adjectives	72
4.4.2	The Progressive aspect	73
4.4.3	Adverbial participles.....	73
4.4.4	Gerunds	74
4.4.5	Non-finite relative clause	75
4.4.6	Action nominalizations	75
4.4.7	Deverbal prepositions	76
4.5	Summary	77
5	Tense and aspect	79
5.1	Introduction	79
5.2	Establishing comparability	81
5.3	Future time reference	83
5.3.1	Future time reference in German	83
5.3.2	Future time reference in English.....	84
5.4	The German <i>Perfekt</i> and the English Present Perfect	86
5.4.1	The German <i>Perfekt</i>	86
5.4.2	The English Present Perfect.....	88
5.4.3	Summary	90
5.5	Some remarks on aspect	91
5.6	Summary	95
6	Grammatical relations	98
6.1	Identifying grammatical relations in English and German	98
6.2	Encoding grammatical relations	101

6.2.1	Case marking and word order	101
6.2.2	Grammatical relations in ditransitive predications	102
6.2.3	Source and Recipient in predicates of transfer of possession ..	103
6.2.4	Prepositional and non-prepositional objects: Alternations, case and derivation	104
6.3	Case and semantic distinctions: Location vs. direction.....	106
6.4	The semantic versatility of grammatical relations	108
6.5	Summary of contrasts	109
7	Internal and external possessors	112
7.1	Introduction	112
7.2	Constraints on external possessors	113
7.2.1	Syntactic constraints	113
7.2.2	Constraints concerning the possessor.....	114
7.2.3	Constraints concerning the possessum	115
7.2.4	Constraints on predicates	116
7.3	Meaningful choices in German: External versus internal possessors ..	117
7.4	Implicit possessors	119
7.5	Historical remarks and summary	120
8	Voice: Active and passive	122
8.1	Basic concepts.....	122
8.2	Passivization in English	124
8.2.1	Monotransitive verbs	124
8.2.2	Passive auxiliaries	125
8.2.3	Ditransitive verbs	126
8.2.4	Passivization of prepositional verbs.....	127
8.2.5	Directional complements and locative adjuncts.....	128
8.2.6	Multi-word predicates	129
8.3	Passivization in German	130
8.3.1	Accusative objects and dative objects	130
8.3.2	Intransitive verbs	131
8.4	The middle voice	132
8.4.1	Basic properties of the middle voice.....	132
8.4.2	Constraints on verbs	134
8.4.3	The distribution of middle constructions in German.....	136
8.5	Summary of contrasts	136
9	Reflexivity and intensification	139
9.1	Introduction	139
9.2	The use of <i>self</i> -forms in English.....	140
9.3	The use and meaning of intensifiers.....	143
9.3.1	The adnominal use of intensifiers	143
9.3.2	The adverbial uses of intensifiers	144

Contents

9.4	Reflexive use of <i>sich</i> in German	145
9.5	Some further English-German contrasts	148
9.5.1	Inventory of forms.....	148
9.5.2	'Non-reflexive' uses of reflexive pronouns	148
9.5.3	Contextual constraints	152
9.6	On the historical development of reflexives	154
9.7	Summary and explanation	156
10	Word order and sentence types	159
10.1	The basic word order of English	160
10.1.1	Intransitive and monotransitive sentences	160
10.1.2	Sentences with ditransitive predicates	162
10.2	The basic word order of German	164
10.2.1	Main clauses and subordinate clauses	164
10.2.2	Constituent order within the German Middle Field	167
10.3	Inversion vs. verb-first and verb-second structures	169
10.3.1	Inversion to encode mood distinctions	169
10.3.2	Inversion after 'negative adverbials'	172
10.3.3	Inversion in direct speech.....	173
10.3.4	Presentational constructions	175
10.4	The order of adverbials and the position of negation	176
10.4.1	Adverbials.....	176
10.4.2	Negation	178
10.5	The structure of the noun phrase.....	179
10.6	Summary of major contrasts	181
11	Wh-movement and relativization	186
11.1	Introduction	186
11.2	Wh-movement.....	187
11.2.1	Wh-movement within clauses	187
11.2.2	Wh-movement across clause boundaries	190
11.2.3	Summary: Wh-movement in English and German	193
11.3	Relative clause formation.....	193
11.3.1	Relativization and movement.....	194
11.3.2	Inventories of relative markers	195
12	Non-finite subordination	201
12.1	Introduction	201
12.2	Raising	203
12.2.1	Raising in English.....	203
12.2.2	A comparison of English and German	205
12.3	Control verbs and non-finite complements	207
12.3.1	Subject control verbs	207
12.3.2	Object control verbs	209

12.3.3 Control shift	210
12.3.4 Summary	211
12.4 Adverbial participles and absolute participles	211
13 Contrasts in the lexicon	217
13.1 Problems of translation.....	217
13.2 Content words	219
13.2.1 Nouns.....	220
13.2.2 Adjectives	221
13.2.3 Verbs.....	224
13.3 Function words.....	229
13.3.1 Minor classes of pronouns	230
13.3.2 Focus particles	237
13.3.3 Modal particles.....	245
14 Generalizations and explanations	250
14.1 Two questions	250
14.2 Towards some generalizations.....	251
Answers and solutions	258
List of references	269
Sources	281
Author index	282
Subject index	285